Lettre d'Ignace d'Antioche aux Philadelphiens

Le texte

N.B. Nous reprenons la traduction de l'église arménienne de France à laquelle nous avons apporté à l'occasion des modifications pour un sens plus littéral.

ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΥΣΙΝ ΙΓΝΑΤΙΟΣ (Aux Philadelphiens, Ignace)

Verset	Texte grec	Traduction française
	Adresse	
	Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, ἐκκλησίᾳ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Φιλαδελφίᾳ τῆς Ἀσίας, ἠλεημένῃ καὶ ἡδρασμένῃ ἐν ὁμονοίᾳ θεοῦ καὶ ἀγαλλιωμένῃ ἐν τῷ πάθει τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀδιακρίτως καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει αὐτοῦ πεπληροφορημένῃ ἐν παντὶ ἐλέει, ἣν ἀσπάζομαι ἐν αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἥτις ἐστὶν χαρὰ αἰώνιος καὶ παράμονος, μάλιστα ἐὰν ὦσιν σὺν τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ἀποδεδειγμένοις ἐν γνώμῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὓς κατὰ τὸ ἴδιον θέλημα ἐστήριξεν ἐν βεβαιωσύνῃ τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ πνεύματι.	Ignace, celui aussi [appelé] Théophore, à l'Église de Dieu le Père du Seigneur Jésus Christ qui est à Philadelphie d'Asie, objet de la miséricorde, affermie dans la concorde qui vient de Dieu, et pleine d'une inébranlable allégresse dans la passion de notre Seigneur, et pleinement convaincue, en toute miséricorde, de sa résurrection ; je la salue dans le sang de Jésus Christ. Elle est ma joie éternelle et durable, surtout s'ils restent unis avec l'évêque et avec les presbytres et les diacres qui sont avec lui, établis selon la pensée de Jésus Christ, qui selon sa propre volonté les a fortifiés et affermis par son saint Esprit.
	Chapitre 1	
1	Ὃν ἐπίσκοπον ἔγνων οὐκ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπων κεκτῆσθαι τὴν διακονίαν τὴν εἰς τὸ κοινὸν ἀνήκουσαν οὐδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλ᾽ ἐν ἀγάπῃ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗ καταπέπληγμαι τὴν ἐπιείκειαν, ὃς σιγῶν πλείονα δύναται τῶν μάταια λαλούντων.	Cet évêque, je sais que ce n'est pas de lui-même, ni par les hommes, qu'il a obtenu ce ministère concernant le service de la communauté, ni par vaine gloire, mais par l'amour de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ. Je suis frappé de sa bonté : par son silence, il peut plus que les vains discoureurs.
2	συνευρυθμισται γὰρ ταῖς ἐντολαῖς ὡς χορδαῖς κιθάρα. διὸ μακαρίζει μου ἡ ψυχὴ τὴν εἰς θεὸν αὐτοῦ γνώμην, ἐπιγνοὺς ἐνάρετον καὶ τέλειον οὖσαν, τὸ ἀκίνητον αὐτοῦ καὶ τὸ ἀόργητον αὐτοῦ ἐν πάσῃ ἐπιεικείᾳ θεοῦ ζῶντος.	Il est accordé aux commandements, comme la cithare à ses cordes. C'est pourquoi mon être considère bienheureuse sa réflexion envers Dieu – je sais qu'elle est vertueuse et parfaite – de son [caractère] inébranlable et sans colère, en toute bonté du Dieu vivant.
	Chapitre 2	
1	Τέκνα οὖν φωτὸς ἀληθείας, φεύγετε τὸν μερισμὸν καὶ τὰς κακοδιδασκαλίας· ὅπου δὲ ὁ ποιμὴν ἐστιν, ἐκεῖ ὡς πρόβατα ἀκολουθεῖτε.	Ainsi, enfants de la lumière de vérité, fuyez la division et les mauvaises doctrines ; là, où est le berger, là comme des brebis, suivez-[le].

2 πολλοὶ γὰρ λύκοι ἀξιόπιστοι ἡδονῇ κακῇ αἰχμαλωτίζουσιν τοὺς θεοδρόμους· ἀλλ᾽ ἐν τῇ ἑνότητι ὑμῶν οὐχ ἕξουσιν τόπον.

Car beaucoup de loups apparemment dignes de foi captivent par des plaisirs mauvais les coureurs de Dieu ; mais ils n'auront pas place au sein de votre unité.

Chapitre 3

1 Ἀπέχεσθε τῶν κακῶν βοτανῶν, ἅστινας οὐ γεωργεῖ Ἰησοῦς Χριστός, διὰ τὸ μὴ εἶναι αὐτοὺς φυτείαν πατρός· οὐχ ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μερισμὸν εὗρον, ἀλλ᾽ ἀποδιϋλισμόν.

Abstenez-vous des plantes mauvaises que Jésus Christ ne cultive pas, parce qu'elles ne sont pas une plantation du Père. Ce n'est pas que j'aie trouvé chez vous une division, mais une filtration.

2 ὅσοι γὰρ θεοῦ εἰσιν καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτοι μετὰ τοῦ ἐπισκόπου εἰσίν. καὶ ὅσοι ἂν μετανοήσαντες ἔλθωσιν ἐπὶ τὴν ἑνότητα τῆς ἐκκλησίας, καὶ οὗτοι θεοῦ ἔσονται, ἵνα ὦσιν κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν ζῶντες.

Car tous ceux qui sont à Dieu ainsi qu'à Jésus Christ, ceux-là sont avec l'évêque ; et tous ceux qui se repentiront et viendront à l'unité de l'Église, ceux-là aussi seront à Dieu, pour qu'ils soient vivants selon Jésus Christ.

3 μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου· εἴ τις σχίζοντι ἀκολουθεῖ, βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομεῖ· εἴ τις ἐν ἀλλοτρίᾳ γνώμῃ περιπατεῖ, οὗτος τῷ πάθει οὐ συγκατατίθεται.

Ne vous y trompez pas, mes frères : si quelqu'un suit schismatique, il n'héritera pas du royaume de Dieu ; si quelqu'un marche selon une pensée étrangère, celui-là ne s'associe pas à la passion [du Christ].

Chapitre 4

1 Σπουδάσατε οὖν μιᾷ εὐχαριστίᾳ χρῆσθαι· μία γὰρ σὰρξ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἓν ποτήριον εἰς ἕνωσιν τοῦ αἵματος αὐτοῦ, ἓν θυσιαστήριον, ὡς εἷς ἐπίσκοπος ἅμα τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνοις τοῖς συνδούλοις μου· ἵνα, ὃ ἐὰν πράσσητε, κατὰ θεὸν πράσσητε.

Empressez-vous de ne participer qu'à une seule eucharistie ; car il n'y a qu'une seule chair de notre Seigneur Jésus Christ, et une seule coupe pour nous unir en son sang, un seul autel, comme un seul évêque ensemble avec le presbyterium et les diacres, mes co-esclaves : ainsi, tout ce que vous ferez, vous le ferez selon Dieu.

Chapitre 5

1 Ἀδελφοί μου, λίαν ἐκκέχυμαι ἀγαπῶν ὑμᾶς καὶ ὑπεραγαλλόμενος ἀσφαλίζομαι ὑμᾶς· οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ᾽ Ἰησοῦς Χριστός, ἐν ᾧ δεδεμένος φοβοῦμαι μᾶλλον, ὡς ἔτι ὢν ἀναπάρτιστος· ἀλλ᾽ ἡ προσευχὴ ὑμῶν εἰς θεόν με ἀπαρτίσει, ἵνα ἐν ᾧ κλήρῳ ἠλεήθην ἐπιτύχω, προσφυγὼν τῷ εὐαγγελίῳ ὡς σαρκὶ Ἰησοῦ, καὶ τοῖς ἀποστόλοις ὡς πρεσβυτερίῳ ἐκκλησίας.

Mes frères, je déborde d'amour pour vous, et en me réjouissant à l'extrême je veux vous protéger, non pas moi, mais Jésus Christ, en qui je suis enchaîné, [et donc] je crains d'autant plus, comme je suis encore imparfait; mais votre prière me rendra parfait pour Dieu, afin que j'obtienne l'héritage où on m'a fait miséricorde, me réfugiant dans l'Évangile comme dans la chair de Jésus Christ, et dans

les apôtres comme au presbyterium de l'Église.

2 καὶ τοὺς προφήτας δὲ ἀγαπῶμεν, διὰ τὸ καὶ αὐτοὺς εἰς τὸ εὐαγγέλιον κατηγγελκέναι καὶ εἰς αὐτὸν ἐλπίζειν καὶ αὐτὸν ἀναμένειν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσώθησαν, ἐν ἑνότητι Ἰησοῦ Χριστοῦ ὄντες, ἀξιαγάπητοι καὶ ἀξιοθαύμαστοι ἅγιοι, ὑπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεμαρτυρημένοι καὶ συνηριθμημένοι ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τῆς κοινῆς ἐλπίδος.

Et aimons aussi les prophètes, car eux aussi ont annoncé l'Évangile, ils ont espéré en lui, le Christ, et l'ont attendu ; croyant en lui, ils ont été sauvés, et demeurant dans l'unité de Jésus Christ, saints dignes d'amour et d'admiration, ils ont reçu le témoignage de Jésus Christ et ont été admis dans l'Évangile de notre commune espérance.

Chapitre 6

1 Ἐὰν δέ τις Ἰουδαϊσμὸν ἑρμηνεύῃ ὑμῖν, μὴ ἀκούετε αὐτοῦ. ἄμεινον γάρ ἐστιν παρὰ ἀνδρὸς περιτομὴν ἔχοντος Χριστιανισμὸν ἀκούειν, ἢ παρὰ ἀκροβύστου Ἰουδαϊσμόν. ἐὰν δὲ ἀμφότεροι περὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ μὴ λαλῶσιν, οὗτοι ἐμοὶ στῆλαί εἰσιν καὶ τάφοι νεκρῶν, ἐφ᾽ οἷς γέγραπται μόνον ὀνόματα ἀνθρώπων.

Si quelqu'un vous interprète le judaïsme, ne l'écoutez pas. Car il est meilleur d'entendre le christianisme de la part d'un homme circoncis, que le judaïsme de la part d'un incirconcis. Si l'un et l'autre ne vous parlent pas de Jésus Christ, ils sont pour moi des stèles et des tombeaux de morts, sur lesquels ne sont écrits que des noms d'hommes.

2 φεύγετε οὖν τὰς κακοτεχνίας καὶ ἐνέδρας τοῦ ἄρχοντος τοῦ αἰῶνος τούτου, μήποτε θλιβέντες τῇ γνώμῃ αὐτοῦ ἐξασθενήσετε ἐν τῇ ἀγάπῃ· ἀλλὰ πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ γίνεσθε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ.

Fuyez donc les méchants artifices et les embûches du prince de cette ère, pour que ses calculs ne réussissent pas à vous accabler et à vous affaiblir dans l'amour. Mais tous, rassemblez-vous dans un coeur sans partage.

3 εὐχαριστῶ δὲ τῷ θεῷ μου, ὅτι εὐσυνείδητός εἰμι ἐν ὑμῖν καὶ οὐκ ἔχει τις καυχήσασθαι οὔτε λάθρα οὔτε φανερῶς, ὅτι ἐβάρησά τινα ἐν μικρῷ ἢ ἐν μεγάλῳ. καὶ πᾶσι δέ, ἐν οἷς ἐλάλησα, εὔχομαι, ἵνα μὴ εἰς μαρτύριον αὐτὸ κτήσωνται.

Je rends grâces à mon Dieu de ce que j'ai une bonne conscience à votre sujet, et que personne ne peut se vanter, ni en secret ni ouvertement, de ce que j'ai été pour lui à charge en peu ou en beaucoup de choses. Et à tous ceux à qui j'ai parlé, je souhaite qu'ils ne l'aient pas reçu en témoignage contre eux.

Chapitre 7

1 Εἰ γὰρ καὶ κατὰ σάρκα μέ τινες ἠθέλησαν πλανῆσαι, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα οὐ πλανᾶται ἀπὸ θεοῦ ὄν. οἶδεν γάρ, πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει, καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει. ἐκραύγασα μεταξὺ ὤν, ἐλάλουν μεγάλῃ φωνῇ, θεοῦ φωνῇ· Τῷ ἐπισκόπῳ προσέχετε καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνοις.

Car même si certaines personnes ont voulu me tromper selon la chair, l'esprit qui vient de Dieu n'est cependant pas trompé; car il sait d'où il vient et où il va, et il sonde les choses cachées. J'ai crié, lorsque j'étais parmi vous; j'ai parlé d'une voix forte, de la voix même de Dieu : « Écoutez l'évêque, le presbyterium et les diacres. »

2 οἱ δὲ ὑποπτεύσαντές με ὡς προειδότα τὸν μερισμόν τινων λέγειν ταῦτα· μάρτυς δέ μοι,

Cependant, certains m'ont soupçonné d'avoir dit cela, car je savais d'avance [l'existence]

ἐν ᾧ δέδεμαι, ὅτι ἀπὸ σαρκὸς ἀνθρωπίνης οὐκ ἔγνων. τὸ δὲ πνεῦμα ἐκήρυσσεν λέγον τάδε· Χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν ποιεῖτε, τὴν σάρκα ὑμῶν ὡς ναὸν θεοῦ τηρεῖτε, τὴν ἕνωσιν ἀγαπᾶτε, τοὺς μερισμοὺς φεύγετε, μιμηταὶ γίνεσθε Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς καὶ αὐτὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

d'une division parmi certaines personnes. Mais Celui en qui je suis lié est mon témoin : je n'ai pas appris cela de la chair humaine; c'était l'Esprit qui proclamait en disant ainsi : « Ne faites rien sans l'évêque; préservez votre corps comme sanctuaire de Dieu; aimez l'unité; fuyez les divisions; devenez les imitateurs de Jésus-Christ, comme lui-même l'était de son Père. »

Chapitre 8

1 Ἐγὼ μὲν οὖν τὸ ἴδιον ἐποίουν, ὡς ἄνθρωπος εἰς ἕνωσιν κατηρτισμένος. οὗ δὲ μερισμός ἐστιν καὶ ὀργή, θεὸς οὐ κατοικεῖ. πᾶσιν οὖν μετανοοῦσιν ἀφίει ὁ κύριος, ἐὰν μετανοήσωσιν εἰς ἑνότητα θεοῦ καὶ συνέδριον τοῦ ἐπισκόπου. πιστεύω τῇ χάριτι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς λύσει ἀφ᾽ ὑμῶν πάντα δεσμόν.

J'ai donc fait tout ce qui m'est propre, comme un homme fait pour l'union. Là où il y a division et colère, Dieu n'habite pas. Mais à tous ceux qui se repentent, le Seigneur pardonne, si ce repentir les amène à l'unité avec Dieu, et au conseil de l'évêque. J'ai foi en la grâce de Jésus Christ qui déliera de vous tout lien [avec le mal].

2 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν πράσσειν, ἀλλὰ κατὰ χριστομαθίαν. ἐπεὶ ἤκουσά τινων λεγόντων ὅτι ἐὰν μὴ ἐν τοῖς ἀρχείοις εὕρω, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ οὐ πιστεύω· καὶ λέγοντός μου αὐτοῖς ὅτι γέγραπται, ἀπεκρίθησάν μοι ὅτι πρόκειται. ἐμοὶ δὲ ἀρχεῖά ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός, τὰ ἄθικτα ἀρχεῖα ὁ σταυρὸς αὐτοῦ καὶ ὁ θάνατος καὶ ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ· ἐν οἷς θέλω ἐν τῇ προσευχῇ ὑμῶν δικαιωθῆναι.

Je vous exhorte à ne rien faire par esprit de querelle, mais selon l'enseignement du Christ. J'en ai entendu qui disaient : « Si je ne [le] trouve pas dans les archives, je ne crois pas [que ce soit] dans l'Évangile. » Et quand je leur disais: « C'est écrit », ils me répondirent : « C'est la question [disputée]. » Pour moi, mes archives, c'est Jésus Christ; mes archives inviolables, c'est sa croix, et sa mort, et sa résurrection et la foi qui vient de lui ; c'est en cela que je désire, par votre prière, être justifié.

Chapitre 9

1 Καλοὶ καὶ οἱ ἱερεῖς, κρεῖσσον δὲ ὁ ἀρχιερεὺς ὁ πεπιστευμένος τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὃς μόνος πεπίστευται τὰ κρυπτὰ τοῦ θεοῦ· αὐτὸς ὢν θύρα τοῦ πατρός, δι᾽ ἧς εἰσέρχονται Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ προφῆται καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ ἡ ἐκκλησία. πάντα ταῦτα εἰς ἑνότητα θεοῦ.

Les prêtres [sont] bons aussi, mais meilleurs [est] le grand prêtre, à qui a été confié le saint des saints, à qui seul ont été confiés les secrets de Dieu. Il est la porte du Père, par laquelle entrent Abraham, Isaac et Jacob, et les prophètes, et les Apôtres, et l'Église. Tout cela pour l'unité de Dieu.

2 ἐξαίρετον δέ τι ἔχει τὸ εὐαγγέλιον, τὴν παρουσίαν τοῦ σωτῆρος, κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸ πάθος αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀνάσασιν. οἱ γὰρ ἀγαπητοὶ προφῆται κατήγγειλαν εἰς αὐτόν· τὸ δὲ εὐαγγέλιον ἀπάρτισμά ἐστιν

Mais l'Évangile a quelque chose de remarquable : la venue du Sauveur, notre Seigneur Jésus Christ, sa passion et sa résurrection. Car les bien-aimés prophètes l'avaient annoncé, mais l'Évangile est

ἀφθαρσίας. πάντα ὀνοῦ καλά ἐστιν, ἐὰν ἐν ἀγάπῃ πιστεύητε.

l'achèvement de l'immortalité. Toutes choses ensemble sont bonnes, si vous croyez en aimant.

Chapitre 10

1 Ἐπειδὴ κατὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα, ἃ ἔχετε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀπηγγέλη μοι εἰρηνεύειν τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας, πρέπον ἐστὶν ὑμῖν, ὡς ἐκκλησίᾳ θεοῦ, χειροτονῆσαι διάκονον εἰς τὸ πρεσβεῦσαι ἐκεῖ θεοῦ πρεσβείαν, εἰς τὸ συγχαρῆναι αὐτοῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ γενομένοις καὶ δοξάσαι τὸ ὄνομα.

Puisqu'on m'a annoncé que, grâce à votre prière et à la compassion que vous avez dans le Christ Jésus, l'Église d'Antioche de Syrie est en paix, il est convenable pour vous, en tant qu'Église de Dieu, que vous élisiez un diacre, pour qu'il soit envoyé en ambassade comme ambassadeur de Dieu, pour se réjouir avec ceux qui sont rassemblés, et glorifier le Nom.

2 μακάριος ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ὃς καταξιωθήσεται τῆς τοιαύτης διακονίας, καὶ ὑμεῖς δοξασθήσεσθε. θέλουσιν δὲ ὑμῖν οὐκ ἔστιν ἀδύνατον ὑπὲρ ὀνόματος θεοῦ· ὡς καὶ αἱ ἔγγιστα ἐκκλησίαι ἔπεμψαν ἐπισκόπους, αἱ δὲ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους.

Heureux en Jésus Christ celui qui sera jugé digne d'un tel service, et vous aussi vous serez glorifiés. Si vous le voulez bien, il n'est pas impossible de le faire pour le nom de Dieu, comme l'ont fait les Églises les plus proches qui ont envoyé les unes leurs évêques, d'autres des presbytres et des diacres.

Chapitre 11

1 Περὶ δὲ Φίλωνος τοῦ διακόνου ἀπὸ Κιλικίας, ἀνδρὸς μεμαρτυρημένου, ὃς καὶ νῦν ἐν λόγῳ θεοῦ ὑπηρετεῖ μοι, ἅμα Ῥαίῳ Ἀγαθόποδι, ἀνδρὶ ἐκλεκτῷ, ὃς ἀπὸ Συρίας μοι ἀκολουθεῖ ἀποταξάμενος τῷ βίῳ· οἳ καὶ μαρτυροῦσιν ὑμῖν, κἀγὼ τῷ θεῷ εὐχαριστῶ ὑπὲρ ὑμῶν, ὅτι ἐδέξασθε αὐτούς, ὡς καὶ ὑμᾶς ὁ κύριος. οἱ δὲ ἀτιμάσαντες αὐτοὺς λυτρωθείησαν ἐν τῇ χάριτι τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Quant à Philon, le diacre de Cilicie, homme qui reçoit un [bon] témoignage, qui m'assiste aussi maintenant dans la parole de Dieu avec Rhéos Agathopous, homme choisi qui a renoncé à ce qui faisait sa vie pour m'accompagner depuis la Syrie, ils vous rendent aussi témoignage, – et moi j'en rends grâce à Dieu pour vous, – que vous les avez reçus comme aussi [l'a fait] le Seigneur à votre égard. Et ceux qui leur ont manqué de respect, puissent-ils être délivrés par la grâce de Jésus Christ !

2 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐν Τρωάδι· ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν διὰ Βούρρου πεμφθέντος ἅμα ἐμοὶ ἀπὸ Ἐφεσίων καὶ Σμυρναίων εἰς λόγον τιμῆς. τιμήσει αὐτοὺς ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς ὃν ἐλπίζουσιν σαρκί, ψυχῇ, πνεύματι, πίστει, ἀγάπῃ, ὁμονοίᾳ. ἔρρωσθε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ κοινῇ ἐλπίδι ἡμῶν.

L'amour des frères qui sont à Troas vous salue. C'est de là aussi que je vous écris par l'intermédiaire de Burrhus, qui a été envoyé avec moi par les Éphésiens et les Smyrniotes comme expression d'honneur. Le Seigneur Jésus Christ les honorera, en qui ils espèrent de chair, d'âme et d'esprit, dans la foi, l'amour, la concorde. Portez-vous bien en Jésus Christ, notre commune espérance.

Commentaire

Carte de l'ouest de l'Asie Mineure



1. But et occasion de la lettre :
   - Ignace, toujours prisonnier des soldats romains et en route pour son exécution à Rome, après avoir quitté Smyrne, est arrivé à Troas, un port de mer, où il écrit à l'église de Philadelphie par l'intermédiaire du scribe Burrhus, prêté par l'église d'Éphèse. Notons qu'Ignace semble connaître l'église de Philadelphie, car sa lettre donne des indices qu'il y a séjourné auparavant, provoquant certaines turbulences.
   - Il exhorte les Philadelphiens à fuir les divisions et les fausses doctrines. L'une des sources de division semble provenir des Judaïsants, ces chrétiens juifs qui veulent probablement se réunir le samedi, selon la coutume juive, plutôt que le dimanche. De plus, attachés à leur Bible, appelés « archives » dans la lettre aux Philadelphiens, ils semblent accuser les chrétiens de la dénigrer; Ignace leur répond combien les prophètes jouent un rôle important dans la pensée chrétienne, eux qui ont annoncé et espéré le Christ.
   - Ignace revient sur deux controverses vécues lors de son séjour à Philadelphie. Tout d'abord, on lui a reproché d'avoir prêché d'une voix forte d'écouter l'évêque, le presbyterium et les diacres, alors qu'il n'était pas au courant des divisions dans la communauté; c'est l'esprit de Dieu qui lui a fait dire ces choses. La deuxième controverse concerne la relation de l'évangile à l'Ancien Testament, appelé « archives » par les chrétiens juifs : ces derniers disent que si certains passages de l'évangile n'ont pas de référence dans l'AT, ils ne peuvent recevoir leur adhésion de foi, ce à quoi répond Ignace que la seule véritable clé d'interprétation est la passion et la résurrection Christ, dont l'AT n'était que l'annonce.
   - Enfin, Ignace veut remercier tous les Philadelphiens qui ont bien accueilli les diacres Philon et Rhéos Agathopous qui l'accompagnaient dans le ministère de parole de Dieu et leur demande d'élire un diacre pour aller en ambassade à Antioche et célébrer avec cette communauté une action de grâce pour la fin des persécutions.

2. Structure de la lettre

   Cette lettre ne suit pas un schéma très rigide. On note plutôt le passage à différents styles, signe d'une dictée orale qui s'étend sur quelques jours.

Adresse	• D'Ignace, dit Théophore, à l'église de Philadelphie, pleine d'une inébranlable allégresse dans la passion de notre Seigneur, et pleinement convaincue de sa résurrection
Louange et gratitude (adresse – 1, 2)	• L'église de Philadelphie est source de joie, car elle résiste à la tentation de schisme, unie à l'évêque, aux presbytres et au diacre • L'évêque s'est fait remarquer par sa bonté et accomplit plus que les vains discoureurs • Il est au diapason des commandements de Dieu, avec un caractère inébranlable et sans colère, à l'image de Dieu, et pour cela il doit être félicité
Exhortation (2, 1 – 3, 1)	• Il faut fuir les divisions et les mauvaises doctrines et suivre plutôt le berger • Par leur unité, ils empêcheront les loups d'entrer dans la bergerie • Ce sont des plantes mauvaises dont il faut s'abstenir
Enseignement (3, 2 – 3)	• Leur communauté comprend trois groupes : ceux qui sont demeurés unis à l'évêque, ceux qui ont probablement erré, et qui sont en train de se repentir et de se purifier de la fausse doctrine, et donc de s'unir à l'évêque, et ceux qui sont expulsés de la communauté • Tous les fauteurs de schisme n'hériteront pas du royaume Dieu et ne s'associent pas à la passion
Exhortation (4, 1 – 6, 2)	• À participer à une seule eucharistie, tout comme il n'a qu'une seule chair de Jésus Christ et un seul évêque • Ignace cherche à les affermir et compte sur la prière de la communauté pour être parfait pour Dieu • À aimer les prophètes qui ont annoncé Jésus Christ et ont été admis dans l'Évangile • À ne pas écouter ceux qui interprètent l'Écriture selon le judaïsme, et tous ceux qui ne la lise pas avec cette clé qu'est Jésus Christ • À fuir les méchants artifices de certains et leurs pièges qui affaiblissent à la fin la charité; il faut retrouver l'unité dans un cœur sans partage
Action de grâce (6, 3)	• Actions de grâce pour la bonne opinion qu'Ignace a de la communauté • Action de grâce qu'Ignace n'ait été à la charge de personne lors de son séjour à Philadelphie
Réponse à une controverse (7, 1 – 8, 1)	• Lors de son séjour à Philadelphie, poussé par l'Esprit, Ignace à inviter la communauté à écouter l'évêque, le presbyterium et les diacres sans savoir qu'il y avait division dans la communauté • Ignace est un homme d'union et rappelle que Dieu ne peut se trouver là où il y a division et colère • Il rappelle aussi que Dieu pardonnera à tous ceux qui se repentent
Exhortation (8, 2a)	• À ne rien faire par esprit de querelle
Réponse à une controverse (8, 2b – 9, 2)	• Aux chrétiens juifs qui ne peuvent croire à ce qui est dans l'évangile à moins de le trouver dans les « archives », i.e. l'Ancien Testament, Ignace répond que la clé pour tout interpréter est la passion, la mort et la résurrection et le regard de foi qui en découle • Même si les prêtres avaient une grande valeur dans l'AT, cette valeur est surpassée par le grand prêtre, qu'est Jésus Christ qui nous ouvre la porte de Dieu, et par où passent Abraham, Isaac et Jacob, et les prophètes, et les Apôtres, et l'Église pour vivre ensemble la grande unité avec Dieu

	• L'évangile a quelque chose de prééminent, car annonce la venue du Sauveur pas passion et sa résurrection, celui que les prophètes avaient annoncé et nous ouvre la porte de l'immortalité • Bref, l'AT et l'évangile sont tous les deux bons, dans la mesure où on croit tout en étant habité par l'amour
Demande (10, 1-2)	• Puisque la persécution s'est calmée à Antioche depuis le départ d'Ignace, il convient que les Philadelphiens élisent un diacre pour aller en mission à Antioche pour y vivre avec cette communauté une action de grâce • D'autres églises ont ainsi envoyé soit des évêques, soit des presbytres, soit des diacres au nom de Dieu
Action de grâce, prière et salutation finale (11, 1-2)	• Ignace rend grâce de l'accueil des Philadelphiens pour les diacres Philon et Rhéos Agathopous qui l'ont accompagné dès le début pour le soutenir dans le ministère de parole de Dieu • Il prie pour ceux qui leur ont manqué de respect • Les chrétiens de Troas, où réside Ignace et où il écrit sa lettre par l'intermédiaire du diacre et scribe Burrhus, les salue • Salutation finale

3. Théologie et ecclésiologie

Commençons avec le mot « Dieu ». Il y a 24 occurrences de ce mot sous la plume d'Ignace dans la lettre aux Philadelphiens. À la différence de ses lettres précédentes, Ignace n'associe pas ce mot à Jésus Christ et même distingue les deux personnes :

- « l'amour de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ » (1, 1)
- « Car tous ceux qui sont à Dieu et à Jésus Christ, ceux-là sont avec l'évêque » (3, 2)

Dans sa foi, Ignace sait que Jésus Christ est l'égal de Dieu et appartient au monde de Dieu, mais il ne tient pas à l'affirmer aux Philadelphiens, comme si cela était inutile. Il se contente de mentionner la relation père-fils de Dieu avec Jésus Christ dans les expressions :

- « Dieu le Père du Seigneur Jésus Christ » (adresse);
- « soyez les imitateurs de Jésus-Christ, comme Lui-même l'était de Son Père » (8, 2);
- « Il [le grand prêtre] est la porte du Père » (9, 1)

Même si Ignace les distingue, il insiste parfois pour affirmer que Dieu le Père et Jésus Christ forment une unité indissociable et tous les deux agissent ensemble :

- « l'amour de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ [ont tous deux donné le ministère à l'évêque] (1, 1)
- « Car tous ceux qui sont à Dieu et à Jésus Christ, ceux-là sont avec l'évêque » (3, 2)

Pour Ignace, Dieu est la source de tout :

- « [l'église de Philadelphie] affermie dans la concorde qui vient de Dieu » (adresse)
- « je sais qu'elle [la réflexion de l'évêque] est vertueuse et parfaite – de son [caractère] inébranlable et sans colère, en toute bonté du Dieu vivant » (1, 2)
- « l'esprit [qui a amené Ignace à parler], quant à lui, n'est pas trompé, puisqu'il vient de Dieu » (7, 1)
- « j'ai parlé d'une voix forte, de la voix même de Dieu » (7, 2)
- « [Jésus Christ] à qui seul ont été confiés les secrets de Dieu » (9, 1)
- « qui m'assiste aussi maintenant dans la parole de Dieu » (11, 1)

Dieu est le but ultime de la vie, celui avec qui nous sommes appelés à être un, celui vers qui vont tous nos sentiments et celui à qui nous appartenons

- « C'est pourquoi mon être considère bienheureuse sa réflexion envers Dieu » (1, 2)
- « les coureurs de Dieu » (2, 2)
- « tous ceux qui se repentiront et viendront à l'unité de l'Église, ceux-là aussi seront à Dieu » (3, 2)
- « il n'héritera pas du royaume de Dieu » (3, 3)
- « mais votre prière me rendra parfait pour Dieu » (5, 1)
- « préservez votre corps comme sanctuaire de Dieu » (7, 2)
- « Mais à tous ceux qui se repentent, le Seigneur pardonne, si ce repentir les amène à l'unité avec Dieu » (8, 1)
- « Tout cela pour l'unité de Dieu » (9, 1)
- « il n'est pas impossible de le faire pour le nom de Dieu » (10, 2)

Le nom Jésus est toujours accompagné de l'attribut « Christ », et parfois précédé du nom « Seigneur », car ce qui intéresse Ignace est le Christ ressuscité.

En référence au Christ, ce qui intéresse d'abord Ignace est sa passion et sa résurrection :
- « pleine d'une inébranlable allégresse dans la passion de notre Seigneur » (adresse)
- « je la [l'église de Philadelphie] salue dans le sang de Jésus Christ » (adresse)
- « si quelqu'un marche selon une pensée étrangère, celui-là ne s'associe pas à la passion [du Christ] » (3, 3)
- « Pour moi, mes archives, c'est Jésus Christ; mes archives inviolables, c'est sa croix, et sa mort, et sa résurrection » (8, 2)
- « Mais l'Évangile a quelque chose de remarquable : la venue du Sauveur, notre Seigneur Jésus Christ, sa passion et sa résurrection » (9, 2)

Ignace fait peu référence au Jésus terrestre et à son ministère au milieu des Juifs. Il semble néanmoins y faire allusion par des expressions comme « la pensée de Jésus Christ » (adresse), « évangile » (5, 2; 8, 2; 9, 2), sans qu'on sache quel contenu il donnait à ce mot, « imitateurs de Jésus Christ » (7, 2), « l'enseignement du Christ » (8, 2).

Mais pour Ignace, le Christ ressuscité est très actif et agit dans son Église.
- Avec son père, c'est lui qui choisit ses ministres : « il [l'évêque] a obtenu ce ministère qui est au service de la communauté… par la charité de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ » (1, 1)
- C'est lui qui continue à enseigner par des délégués : « Abstenez-vous des plantes mauvaises que Jésus Christ ne cultive pas » (3, 1)
- C'est lui continue à affermir son peuple par des délégués : « et en me réjouissant à l'extrême je veux vous protéger, non pas moi, mais Jésus Christ » (5, 1)
- Lui seul peut pardonner à ceux qui s'égarent : « Mais à tous ceux qui se repentent, le Seigneur pardonne » (8, 1)

Dans la lettre aux Philadelphiens, il y a des références eschatologiques alors que le croyant attend le jour de la rencontre avec Jésus Christ.
- « Le Seigneur Jésus Christ les honorera, en qui ils espèrent de chair, d'âme et d'esprit, dans la foi, l'amour, la concorde. Portez-vous bien en Jésus Christ, notre commune espérance. » (11, 2)

Remarquons qu'il n'y a pas chez Ignace une vision trinitaire de Dieu. Le mot « esprit » fait soit référence à la pensée du Christ (adresse), soit à l'inspiration qui vient de Dieu et qui a amené Ignace à parler (7, 1-2), soit à la mentalité de querelle (8, 2), soit à une dimension de l'être humain avec sa chair (11, 2).

L'ecclésiologie de la lettre aux Philadelphiens est centrée sur deux points principaux : le respect des clercs et l'unité de la communauté.

i. Tout d'abord, pour Ignace, les clercs, et d'abord l'évêque, sont le choix de Dieu le Père et de Jésus Christ (1, 1) et doit être accordé aux commandements de Dieu (1, 2). L'évêque représente l'unité de la communauté (3, 2) qui s'exprime par l'unique eucharistie qu'il préside (4, 1), entouré du conseil des presbytres et de l'assistance des diacres. Il faut donc écouter l'évêque, le presbyterium et les diacres, et ne rien faire sans l'évêque (7, 1-2). Ignace donne peu de détails sur le rôle de chacun. L'évêque apparaît comme l'autorité suprême d'une communauté locale. Les presbytres appartiennent à un genre d'assemblée (*synedrion*) qui conseille et soutien l'évêque (8, 1). Quant aux diacres, ils semblent élus par la communauté (voir 10, 1) et assurent divers services, incluant le ministère de la parole (voir 11, 1).

ii. L'unité est la caractéristique fondamentale de l'église. Cela signifie éviter les doctrines qui divisent la communauté et détruit son unité (2, 1 – 3, 1), ne participer qu'à l'unique eucharistie présidée par l'évêque (4, 1), être à l'écoute de l'évêque, des presbytres et des diacres (7, 1)

4. Des échos des Écritures

La référence à l'Ancien Testament apparaît deux fois, d'abord sous le terme de « Écriture » quand Ignace dénonce son interprétation selon le Judaïsme (6, 1), sans la clé chrétienne, puis sous le terme de « archives », un terme utilisé par les Juifs chrétiens pour désigner la seule Écriture bien connue, car il ne semble pas y avoir de document explicite considéré auquel on se réfèrerait comme écriture chrétienne. L'Écriture ou Archive était généralement lue par les chrétiens dans la version grecque de la Septante. Dans la lettre aux Philadelphiens, il n'y a pas de référence explicite à un passage particulier de l'Ancien Testament, tout au plus à Is 58, 6 LXX (« délie tous liens avec l'iniquité ») quand Ignace écrit : « de Jésus Christ qui déliera de vous tout lien [avec le mal] » (8, 1).

Un corpus qui serait appelé le Nouveau Testament n'existe pas à l'époque d'Ignace. Le mot « évangile » apparaît six fois sous la plume d'Ignace. Mais il ne fait pas référence à un document particulier. Ignace parle d'annoncer l'évangile (5, 2), de se réfugier dans l'évangile (5, 1), affirme que les prophètes ont été mis dans l'évangile (5, 2), que pour certains chrétiens juifs ne croient pas à l'évangile si ce n'est pas d'abord présent dans l'AT (8, 2), que l'évangile a quelque chose de remarquable (9, 2), que l'évangile est l'achèvement de l'immortalité (9, 2). De même quand il écrit : « me réfugiant dans l'Évangile comme dans la chair de Jésus Christ, et dans les apôtres comme au presbyterium de l'Église » (5, 1), certains y ont vu une référence aux récits évangéliques et aux lettres apostoliques. Mais comme nous sommes dans une culture orale, on chercherait en vain une référence à une collection d'écrits connus, qui feraient autorité et que chacun pourrait consulter. L'évangile sous sa plume désigne avant tout la bonne nouvelle qui est l'objet de la foi des chrétiens. Et si Ignace semble faire référence à certaines expressions ou idées qu'on trouve dans le texte des évangiles, il cite probablement de mémoire certaines expressions ou certaines idées proclamés lors des rassemblements eucharistiques.

À travers ses lettres, et c'est le cas de la lettre aux Philadelphiens, Ignace témoigne d'une connaissance de lettres de Paul et de l'évangile selon Matthieu et Jean.

Commençons par les lettres dites pauliniennes. Ignace semble en connaître un certain nombre, en particulier celles aux Corinthiens et aux Galates. Sans les citer, il est influencé par sa façon de penser ou son vocabulaire. Donnons quelques exemples :

- « Cet évêque, je sais que ce n'est pas de lui-même, ni par les hommes, qu'il a obtenu ce ministère qui est au service de la communauté, ni par vaine gloire, mais par la charité de Dieu » (1, 1); voir Ga 1, 1 : « Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père »
- « Car beaucoup de loups apparemment dignes de foi captivent par des plaisirs mauvais les coureurs de Dieu » (2, 2); voir Ga 5, 7 : « Vous couriez bien ; qui, en vous barrant la route, empêche la vérité de vous entraîner »
- « Ne vous y trompez pas, mes frères : si quelqu'un suit un schismatique, "il n'héritera pas du royaume de Dieu » (3, 3); voir 1 Co 6, 9-10 : « Ne savez-vous donc pas que les injustes n'hériteront pas du Royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas ! Ni les débauchés, ni les idolâtres, ni les adultères… n'hériteront du Royaume de Dieu »
- « Empressez-vous de ne participer qu'à une seule eucharistie ; car il n'y a qu'une seule chair de notre Seigneur Jésus Christ, et une seule coupe pour nous unir en son sang » (4, 1); 1 Co 10, 16-17 : « La coupe de bénédiction que nous bénissons n'est-elle pas une communion au sang du Christ ? Le pain que nous rompons n'est-il pas une communion au corps du Christ ? Puisqu'il y a un seul pain, nous sommes tous un seul corps : car tous nous participons à cet unique pain »
- « et que personne ne peut se vanter, ni en secret ni ouvertement, de ce que j'ai été pour lui à charge en peu ou en beaucoup de choses » (6, 3); voir 2 Co 12, 6 : « Soit, je ne vous ai pas été à charge ! »
- « préservez votre corps comme un temple de Dieu » (7, 2); voir 1 Co 6, 19 : « Ou bien ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous et qui vous vient de Dieu »; voir aussi 1 Co 3, 16 : « Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? »
- « soyez les imitateurs de Jésus-Christ, comme Lui-même l'était de Son Père » (7, 2); voir 1 Co 11, 1 : « Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même du Christ »

Comme on l'a constaté dans les autres lettres, le vocabulaire d'Ignace trahit l'influence de l'évangile selon Jean.

- « Fuyez donc les méchants artifices et les embûches du prince de cette ère » (6, 2); voir Jn 12, 31 : « C'est maintenant le jugement de ce monde, maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors »; voir aussi Jn 14, 30
- « l'esprit qui vient de Dieu n'est cependant pas trompé; car il sait d'où il vient et où il va » (7, 1); voir Jn 3, 8 : « Le vent souffle où il veut, et tu entends sa voix, mais tu ne sais ni d'où il vient ni où il va. Ainsi en est-il de quiconque est né de l'Esprit »; voir aussi Jn 8, 14 : « Il est vrai que je me rends témoignage à moi-même, et pourtant mon témoignage est recevable, parce que je sais d'où je viens et où je vais ; tandis que vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais »
- « Il est la porte du Père, par laquelle entrent Abraham, Isaac et Jacob, et les prophètes, et les Apôtres, et l'Église » (9, 1); voir Jn 10, 9 : « Je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé »

De même, on note l'influence de l'évangile selon Matthieu qui aurait été rédigé à Antioche. Même si cette influence est moins grande dans la lettre aux Philadelphiens que dans certaines autres lettres, elle transparaît néanmoins quelque peu dans son vocabulaire.

- « Car beaucoup de loups apparemment dignes de foi captivent par des plaisirs mauvais les coureurs de Dieu » (2, 2); Mt 7, 15 : « Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous vêtus en brebis, mais qui au-dedans sont des loups rapaces »
- « Abstenez-vous des plantes mauvaises que Jésus Christ ne cultive pas, parce qu'elles ne sont pas une plantation du Père » (3, 1); voir Mt 15, 13 : « Jésus répondit : "Tout plant que n'a pas planté mon Père céleste sera arraché" »

- « Si l'un et l'autre ne vous parlent pas de Jésus Christ, ils sont pour moi des stèles et des tombeaux de morts » (6, 1); voir Mt 23, 27 : « Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui ressemblez à des tombeaux blanchis : au-dehors ils ont belle apparence, mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et d'impuretés de toutes sortes »
- « pour que ses [le prince de cette ère] calculs ne réussissent pas à vous accabler et à vous affaiblir dans l'amour » (6, 2) ; voir Mt 24, 12 : « Par suite de l'iniquité croissante, l'amour se refroidira chez le grand nombre »

André Gilbert, Gatineau, septembre 2026